



0019204

在我消逝掉的世界里

苏联著名科学幻想小说选

在我消逝掉的世界里

苏联著名科学幻想小说选

孟庆枢 金 涛 编

海 洋 出 版 社

一九八〇年北京

内 容 简 介

本书是我国翻译出版的第一部苏联科幻小说的选集，收入了著名科幻作家别里亚耶夫等人的十九篇各有特色的作品，包括海洋、电子、生物、宇宙等极为广泛的题材。这些作品科学性较强，结构严谨，艺术表现手法细腻，故事新颖，情节离奇，很引人入胜。可供广大青少年和科幻小说爱好者阅读，对专业文艺工作者也有一定参考价值。

在我消逝掉的世界里

内部发行

海洋出版社出版 北京印刷一厂印刷 新华书店北京发行所发行

1980年5月第一版 1980年5月第一次印刷 开本：787×1092 1/32

印张：15

字数：320,000

印数：80,000

统一书号：10193·0039

定价：1.20 元

前 言

和整个人类创造出来的丰富多采的文学艺术的悠长历史比较起来，科学幻想小说的兴起和发展，迄今只有一个半世纪多一点的历史，它仍然是处在童稚的孩提时代。

西方的文学史家普遍公推一八一八年玛丽·雪莱的作品《弗兰肯斯坦》是科学幻想小说的开山之作。其实，科学幻想小说的崛起，形成文学海洋的一支不可低估的巨流，则是更晚近时候的事情。在这方面，儒勒·凡尔纳和威尔斯的功绩是不可磨灭的。前者是誉为“科学幻想之父”的法国科学幻想小说大师，他一生写了一百零四本科学幻想小说，译成五六十种文字。凡尔纳的著名的三部曲《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》，以及《气球上的五星期》等，风靡全球，盛传不衰，拥有众多的读者；后者是英国著名的科学幻想小说家，他的作品如《隐身人》、《时间机器》、《空战》、《世界之间的战争》等，以独特的艺术风格和深刻的社会性而见长。这两位科学幻想小说的伟大先行者，都是从十九世纪跨入二十世纪的人物，前年各国隆重纪念凡尔纳诞生一百五十周年，而威尔斯则是本世纪四十年代才去世的。从这里也可以看出，科学幻想小说的诞生和发展，时间是多么短暂。

不过，一种文学艺术品种的生命力往往不能以它诞生的时间长短作为衡量的唯一标尺。一个多世纪以来，科学幻想小说发展之迅猛，影响之深远，大大超过人们的想象。这是

合乎逻辑的。一日千里的现代科学技术的飞跃发展，为科学幻想小说提供了营养丰富的奶汁；而科学技术进步所带来的一切变化：从社会结构到人们心理的变化，乃至人类对物质世界的根本信念的动摇，无不刺激着科学幻想小说的创作繁荣。因此在很短的时间内，科学幻想小说迅速崛起为当今世界文学之林的一个非常流行的文学品种。它的新颖大胆的思想，奇特的艺术想象，合乎逻辑的科学推理和科学预见，以及别具一格的表现手法，都以巨大的魅力征服了世界各地不同肤色、不同语言、不同年龄的读者，而且以不可抗拒的力量渗透到今天其它文学艺术如电影、电视、戏剧、美术、音乐等领域。作为一种文学和科学结合的新品种，可以说它已经茁壮地成长起来了。而且可以预言，随着科学技术的不断发展，人类征服宇宙、探索自然、揭开物质世界奥秘的更有成效的进步，尤其是由此带来的人类思想的极大飞跃，科学幻想小说的创作必将出现更加惊人的成就。

早在本世纪初，当儒勒·凡尔纳的作品风行欧洲的时候，留学日本的鲁迅先生在一九〇三年率先把凡尔纳的《从地球到月球》和《地底旅行》翻译过来，介绍给国内读者。鲁迅还远见卓识地指出科学幻想小说对于改造社会、改良思想的重大作用。但是，在我国，许多年间科幻小说并未引起足够的重视。这种状况在解放以后才有所改变。五十年代和六十年代初期，凡尔纳、威尔斯的部分作品陆续翻译出版；国内的一些科普作家创作了一定数量的短篇和中篇作品，其中涌现了一批质量比较高的、深受读者欢迎的好作品。然而，无论数量和质量，科幻小说园地寂寥冷落的情景，仍是相当突出的。至于在“四人帮”的文化专制统治时期，科幻小说的

命运乃是众所周知的了。国内的创作几乎绝迹，连出版社保存的纸型也荡然无存了。

如果留心下一九七六年以后的出版物，将会发现一个惊人的现象，这就是科学幻想小说非常敏感地体验到春天的信息，她象报春花似的，在我国科学文艺园地竞相怒放，呈现出前所未有的繁荣。这决不是偶然的，它生动地反映了四个现代化给人们带来的希望、信心和理想，寄托了人们对明天的科学和祖国未来的憧憬，同时它也直接或间接地体现了当思想一旦冲破牢笼所产生的巨大力量。科学幻想小说这一文学新品种，可以说只是在这时才在我国落地生根，开始赢得广大读者，并且开始了它在我国繁荣兴旺的时代。

在这种情况下，有目的、有选择地把外国优秀的或者有代表性的（包括不同流派和创作风格）作品翻译出版，对于繁荣创作，了解国外动向，以及满足广大读者的要求，无疑都是大有裨益、甚至是一项十分迫切的任务。鲁迅说得好：“注重翻译，以作借镜，其实也就是催促和鼓励着创作。”又说：“采用外国的良规，加以发挥，使我们的作品更加丰满是一条路；择取中国的遗产，融合新机，使将来的作品别开生面也是一条路。”海洋出版社在组织力量翻译出版西方短篇科学幻想小说选之后，接着又适时出版了这部苏联短篇科学幻想小说选，我们想，正是出于这样的考虑。可以相信，这件工作对我国科学幻想小说的繁荣定将起到促进作用，广大读者是会欢迎的。

科学幻想小说在苏联的发展，并且在当代苏联文学中占有一定的地位，是十月革命以后才出现的事。苏联文学评论家认为，十月革命以前的俄国，科学幻想小说既不是寥寥无

几，也并不十分发达。一般认为，弗·德米特里耶夫—马莫诺夫的中篇小说《贵族——哲学家，寓意》是俄国科幻小说的开山之作。当时俄国已出版了一些科学幻想小说，有几家杂志偏重登载这方面的作品，如《探险世界》、《环球旅行》、《自然与人》等。十月革命以后，科幻小说已成为苏联文学不可分割的一部分。五十年代以来，苏联的许多出版社，都出版了大量的科学幻想作品选集、文选和专集；还有一批科普杂志经常刊登科学幻想小说。一九六〇年起，苏联每年出版一册科学幻想小说集，这已成为惯例。

苏联评论家认为，早在二十年代，阿·托尔斯泰和阿·别里亚耶夫几乎同时成为苏联科幻小说的开拓者。阿·托尔斯泰在一九二二年到一九二三年间，写了科幻小说《阿爱里塔》，一九二七年又写了《加林工程师的双曲线》。他的作品为苏联科幻小说打下了基础。不过，苏联最著名的科学幻想小说作家，当推阿·别里亚耶夫(1884—1942)。外国评论家认为，别里亚耶夫是足以和儒勒·凡尔纳、赫伯特·威尔斯并驾齐驱的优秀作家。阿·别里亚耶夫生于斯摩棱斯克一个神父的家庭。他从小富于幻想，曾经因为幻想从板棚顶上飞上天空而摔断了腿。他的父亲是个虔诚的神父，强迫儿子进了宗教学校，但他却对沉闷的、腐败的宗教学校生活十分反感，偷偷阅读有趣的课外读物，尤其醉心于儒勒·凡尔纳的科学小说。他有着探险家的性格和极其坚韧的毅力。在从高等法政学校毕业，从事法律工作后，他曾自费到意大利、法国等地游历，实地考察了壮观的维苏威火山。一九一五年底，别里亚耶夫突然患了重病，卧床不起。在重病中他的妻子抛弃了他，医生和亲友也都认为他只有静静地等待死亡

降临。但是，这个有着非凡毅力的人战胜了病魔，并在同疾病作斗争时刻苦读书，为他日后的创作奠定了坚实的基础。从一九二五年起，别里亚耶夫发表了一系列科学幻想作品，如《达乌艾里教授的头》、《沉船岛》等。以后他着手科普杂志的编辑工作。由他接手继续出版的《环球旅行》杂志因发表了他的著名科幻小说《两栖人》而闻名。从一九二五年到他一九四二年逝世的十七年间，别里亚耶夫共创作了十七部长篇、几十个中短篇科幻小说。他的作品内容广泛，形象生动，构思巧妙，扣人心弦，除了对未来科学的大胆想象和形象地传播科学知识之外，还对资本主义制度进行了犀利的批判。这本集子里收入的《雪人》、《看不见的光》、《在深渊上面》，都是别里亚耶夫脍炙人口的代表作。

选入这本集子的还有苏联当代有影响的科学幻想小说家叶菲列莫夫、聂穆措夫、萨帕林，以及后起的德聂伯洛夫、叶穆采夫、巴尔诺夫等人的作品。

依·阿·叶菲列莫夫是一位在古生物学界享有盛名的科学家，他建立了古生物学的一门新分支——化石埋藏学。同时，他又是一位有影响的科幻小说作家，写了很多有名的科学幻想作品。他的长篇科幻小说《仙女座星云》，和卡赞采夫的《熊熊燃烧着的岛》，都被译成多种文字，在许多国家出版。叶菲列莫夫当过水兵，他对海洋科学也很熟悉，因此，海洋题材成为他科幻作品的一个方面，本集的《虹流海湾》、《奇妙的生命之水》，都是以海洋为背景的比较出色的短篇。

米哈依尔·吉洪诺维奇·叶穆采夫和叶烈明·尤达维奇·巴尔诺夫，原都是化学工程师。他们从一九六一年开始合作进行科幻小说创作。他们的作品常常提出很多目前科学尚

未解决的问题，因而受到读者的重视。这个特点是与他们本身的经历以及始终站在科学研究的前沿分不开的。收入本集中的《最后一扇门》、《抹香鲸和人》虽然不能说是成功之作，但至少可以看出他们的风格之一斑。

阿·德聂伯洛夫的真名是阿拿多里·彼德洛维奇·密茨凯维奇。一九四一年毕业于莫斯科大学物理系，卫国战争一开始便应征入伍，战后在苏联科学院工作。从一九五八年开始发表短篇科学幻想小说，他的作品以现代物理学、控制论、生物学、医学、军事、宇宙等方面的广泛内容为题材，想象力丰富，很有幽默感。一九六〇年出版的第一个科学幻想短篇小说集《马克斯韦方程》，曾被译成英、罗、波、捷等多种文字。以后又出版了他的各种科学幻想作品选集。这本集子就是以他的一部短篇《在我消逝掉的世界里》为名的。

这本集子收入的大都是苏联公认的最有代表性的作家的作品——仅限于短篇。由于篇幅所限，有些较好的中篇和较长的短篇都未选入。当然，要想在有限的篇幅内，全面地、精确地介绍几十年苏联科学幻想小说的代表作是很困难的。由于时间仓促和资料来源的缺乏，尤其是编者的水平所限，这本集子肯定存在不少缺点，亟盼得到专家和读者的指正。

孟庆枢 金 涛
一九八〇年春节

目 录

雪人.....阿·别里亚耶夫 (1)

看不见的光.....阿·别里亚耶夫 (37)

在深渊上面.....阿·别里亚耶夫 (54)

奇妙的生命之水

——在图斯卡罗腊深海盆地上相遇

.....依·叶菲列莫夫 (73)

虹流海湾.....依·叶菲列莫夫 (104)

第六感觉.....弗·聂姆措夫 (123)

新皮.....弗·聂姆措夫 (136)

对丹塔鲁斯的审判.....沃·萨帕林 (150)

功勋.....阿·德聂伯洛夫 (178)

神秘的计算公司.....阿·德聂伯洛夫 (204)

生态巡逻.....尤·莫依谢耶夫 (256)

抹香鲸和人.....米·叶穆采夫 叶·巴尔诺夫 (277)

最后一扇门.....米·叶穆采夫 叶·巴尔诺夫 (310)

蚂蚁王.....亚·罗姆 (352)

同行.....弗·葛利高里耶夫 (382)

在我消逝掉的世界里.....阿·德聂伯洛夫 (392)

星球碎片.....尤·萨夫罗诺夫 (410)

黑正方形.....弗·别尔科夫 (419)

休眠.....阿·别里亚耶夫 (429)

雪 人*

阿·别里亚耶夫 著

孟庆枢 译

帽子上的小鸟

这些湮埋在古罗马式建筑中的古罗马“留特其亚”时期的废墟使人叹为观止。在那些如今残缺不全的石椅上，昔日的观众曾在上面狂呼鼓噪，为嗜血的娱乐叫好，那个地下游廊的黑坑曾是咆哮的饥饿野兽通向舞台的出口……它周围那些烟囱林立、门窗栉比的平庸的巴黎楼房以淡漠的目光看着昔日伟大奇迹的不幸的废墟。……

一伙游人停下脚步。

他们是三个人：阿拿多里，一个十岁左右的孩子，瘦瘦的，黑头发，长着一双沉思忧郁的眼睛；他的伯伯别尔纳特·德·特鲁阿，“丝绸大王”，还有他的妻子克拉吉丽达。正是因为克拉吉丽达执意要求，他的丈夫才抛开身边的急事作这次“科学旅行”的。这位年轻的女人最近有了新的兴头——热中起考古来了。

特鲁阿太太被这奇观迷住了。她的细鼻孔颤动了一下。有好几次她下意识地摘下灰色的丝绸帽子，用手挠挠梳过后

* 此篇直译名也可为“白野人”。

仍不驯服的头发。在那顶帽子上装饰着一只白色的小鸟。

“应该让这些石头说话，”最后她喊道。“我们错了，应该在夜间，有月光的时候到这儿来。月亮能够召唤过去的往生的生命，那在我们面前就会出现奇异的场面。我们能听到‘特朗贝特’——罗马军乐小号的声音。其中伴随着的如雷的声响会把我们引到敌人逃跑的境地。……军号高奏，而那些渴望吃到人肉的饥饿的野兽的吼叫与之应答，我们就能象恺撒^①一样看到这些……啊，噢……”

克拉吉丽达·德·特鲁阿怪叫一声，一件意料不到的事突然打断她充满诗意的遐想。

这时有一位二十五岁光景的人，神不知鬼不觉地来到她面前。这是一个高高个子，具有象希腊神话中的大力士赫尔库力斯一样体格的人，在他紫铜色的脸膛上长着淡褐色的胡须。他突然出其不意地从她的丝帽上抢去了白色的小鸟，把它扯得粉碎，并且莫名其妙地用手把充填小鸟用的棉花撕成一绺一绺的。

他的眼睛……克拉吉丽达尽管看见所有使人惊异的事情，但是她没有看见过这样一双眼睛，它们使人惊异的深邃，光彩耀人。在这双眼睛里闪烁着某种神奇的光。这并非是无理智的光，而似乎总有点非常奇怪的东西，这是她无论何时也未曾遇见过的。在他的眼神里既有野兽的机警也有孩子的天真。这个突如其来的人，他的外表应该说是漂亮的，假如不计较他的眉突有些高，眼睛深深凹下去，鼻孔有些宽大的话。他没有戴帽子，长长的密密的淡褐色头发覆盖着他的脑袋。

① 凯撒（Caesar，公元前100—44年）古罗马政治家、统帅。

所有的人都因这个突如其来者的出现而目瞪口呆。稍过一会儿，别尔纳特·德·特鲁阿向他走去，冲他挥挥棍子。他咧开嘴露出坚固、漂亮的牙齿大笑起来，把这当作是个游戏似的，他好象是要故意刺激一下德·特鲁阿，跑到他跟前机灵地躲开他的打，轻盈敏捷地舒展猿身豹体。

这时从街上跑来一个人，挥着手：

“阿达姆，回来！”他喊着，好象唤一只狗。

这位淡褐色头发的巨人不乐意地但还是驯顺地停止了恶作剧，走开了，到那隐约听见骂着什么的一边去了。就在同时，从街上的另一角跑来一位警察，他被喊声吸引到这里。

“请原谅我。”那个召唤阿达姆的人好远就挥着帽子喊道。“请您相信，这绝没有什么恶意，请允许我介绍……我是在索尔蓬纳任教的考古学和古生物学教授阿夫古斯特·里克温。而这个阿达姆……就是个阿达姆……我马上向您解释……”

但是盛怒的“丝绸大王”什么也听不进去。

“简直不象话！污辱妇女……”

“请让我解释一下……”

“不须任何解释！”德·特鲁阿伸出因激怒而颤抖的手把名片递给警察：“这是我的名片和地址，请记住这些，先生们，请他们在法院恭候。我们走吧！”

他挽起妻子的胳膊，向阿拿多里点点头，让他跟着自己很快地走向等候他们的黑漆小汽车里去。当漂亮的小轿车飞驰上路的时候，阿拿多里以孩子的好奇心和惊恐不安的表情回头看了看那个从他伯母的帽子上扯下小鸟的怪人。

不愉快的拜访

里克温教授从意大利式街心公园转到毕莱—维里大街，慢慢地走着。离开喧闹的街心公园后，一下子感到这条街静得出奇。这是庙宇般的静寂，确切点说是——金体庙。这里住着百万富翁们。阴森高大的楼房，它的低层的窗子都安有栏杆，以一种不友好的眼光瞧着稀少的行人。

“好象就是这里……”里克温教授激动地按了一下电铃的钮，电钮安装在一个青铜狮子头部张开的嘴里。阴郁的守门人慢腾腾地打开门，把教授让到前厅，在门口放着花卉和站着一只大熊。守门人通知了上面。

从铺着深红地毯的宽绰的楼梯走下来佣人，里克温递上自己的名片。

“德·特鲁阿先生在家吗？我想因个人的事拜访他。”

“德·特鲁阿先生只在星期四和星期六上午九点二十分到十点接待私人来访。今天您只能见到他的秘书。”

就在这时在楼梯上走来克拉吉丽达·德·特鲁阿，她穿着灰色的大衣，戴着灰色的丝帽，在帽沿上仍然装饰着一只白色的小鸟。里克温向她鞠了一躬，躲到一边，给她让开路。

克拉吉丽达热情地向他答礼，她认出了里克温教授。

“是里克温教授！您找我丈夫吗？他不在。是什么使您光临啊？不会是我帽子上的小鸟的事吧？您看，小鸟又回到它原来的地方了，一切都好了。”

“我确实是为了来向德·特鲁阿先生谈谈发生的那件不愉快的事情的……”

“算了，和我谈好了，反正‘受害者’是我，又不是我丈夫。这就是说，这件事完全是我个人的事，请跟我来，教授。”

仆人赶忙走近里克温，恭敬地帮他脱下大衣。

里克温勉强才能跟得上克拉吉丽达，她上楼梯走得好快。

当里克温和克拉吉丽达在客厅的柔软的沙发上坐下后，克拉吉丽达友好地微笑着对克里温说：“我们的相识倒有点新奇，是吗？”

“是的。”他茫然若失地回答。“是有点新奇，对您对我都有点不那么愉快。警察作了肇事记录，事情还要搞到法庭上去。”

“真是愚蠢。我告诉丈夫了，一切都算了，我们不要再谈什么法院、肇事记录和警察的事了。这些话怪刺耳的。”

里克温的心情稍微轻松些了。

“我可非常满意，”克拉吉丽达继续说：“正是这件事使我能有这次有趣的相识，我读过您的关于原始人的书，我是很喜欢的……”

里克温忙着欠身答礼。他无论如何也没有料到在这里还有他的科学著作的崇拜者。

“教授，请您告诉我，这个从我帽子上扯去小鸟的年轻人，是否就是您最近在喜马拉雅山考察时抓到的野人呢？所有的报纸都登过这件事，我是多么想看看这个鼎鼎大名的人物啊！”

“是的，就是他。野人，或者更确切地说是雪人，我在喜马拉雅几千公尺的山上找到的。”

克拉吉丽达很快地作了一个手势。

“这可真有趣……”

“确实，这个雪人有着不平常的科学价值。他不是一般的野人，这是一个意外地保留下来的已经消逝的人种的同类者，他是几千年前生活的人的代表，我甚至敢断定，他是欧洲人的始祖。”

“您称他作阿达姆，是吗？”

“这本是跟他开玩笑的名字，后来也就离不开了。这是一个非常有趣的原始人同类者。但是……”教授叹了口气：“您可知他使我操了多少心，给我带来多少麻烦哪！开始的时候，自然，我是不会放他随便跑的。对他就象对待动物那样训练，当他开始有点‘文明’了，我就带他去散步。他紧跟着我，很听话，好象一条狗一样。”

“当我第一次带他进留克塞姆布尔戈公园的时候，他野性发作，狂喜起来。我还没来得及寻思过来，他已经爬到树上欢喜地大叫起来，吓得那些正在玩耍的孩子们惊叫、哭喊着跑到一边去了。守门人为这种褻渎行为吓得呆若木鸡。另外一次阿达姆跑到封达那·卡尔诺游泳池去了，他想游泳。在沙戈拉西亚广场，骑上了一匹马，把一群看热闹的人吸引到自己身边……”

克拉吉丽达笑了，她很有兴致地听着。

“有一次我带阿达姆坐马车回来，他抱怨走得太慢了。他抓过车夫的衣领，把他推下座位，一个人一个箭步骑在马上，让车子拼命跑起来。”

克拉吉丽达笑得更响了。

“我不用多讲了。整天我的脑袋让那些肇事记录呀，罚款呀，法院诉讼呀搞得晕头转向。我和他住的沙姆波立欧恩大

街简直骇人听闻了。最早是索尔蓬纳当局替我解脱了灾难，有时给我帮助的还有教育部。但是他们终于也感到厌烦头痛了。幸亏阿达姆的野性逐渐消失，变得老成持重些了。他已经会说不少法语，但是就在这三天前又对您作了这件不愉快的事情……”

“再不要提这件事了，亲爱的教授，您快点讲一讲是怎样从他生长的山里弄到这个两条腿的野家伙和把他运到巴黎的。”

“我给报刊准备了旅行日记。假如您感兴趣的话，我可以给您先看看校样。”

“亲爱的教授，我是多么感激您！您明天一定送来。”克拉吉丽达兴奋得忽地从沙发上站起，握着里克温的双手说。

里克温教授的日记

第二天清晨，女佣人把邮包送到克拉吉丽达眼前。

“这是日记！”克拉吉丽达喊道：“马丽，我今天谁也不接待。”

当女佣人走了之后，克拉吉丽达急匆匆地撕开大信封，自己深深地埋在沙发里读了起来。

6月11日。当我被派遣到喜马拉雅山去探险时，我的一个同行开玩笑地希望我在那终年积雪的冰峰上遇到一个我的同名^①。这个祝愿并没有实现。“雪中住宅”^②对我并不

① 法语 licorne (ЛИКОРН) 有独角之意，是指带神话传说性的东西。

② 按照梵文 Himalaja，有冬天的住所或雪中住宅之意。